

ЧТО АНГЛИЧАНИНУ – LOVE, ТО НЕМЦУ – LIEBE

Восприятие одного и того же концепта может сильно различаться в силу лингвокультурных различий носителей английского и немецкого языков. Цель нашего исследования – выявить универсальное и специфическое в репрезентации концепта «любовь» в английской и немецкой паремиологии.

Материалом нашего исследования послужили отобранные посредством сплошной выборки 74 английские поговорки и 60 немецких поговорок о любви. Источниками материала послужили авторитетные словари: «Большой англо-русский фразеологический словарь» А. В. Кунина (1984), «English proverbs and sayings» С. Ф. Кусковской (1987), Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок М. Я. Цвиллига (1984), «300 allgemeingebrauchliche russische Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten» Г. Л. Пермякова (1985).

В рамках любовного паремиологического фонда на английском и немецком материале нами выявлены следующие семантические группы поговорок: 1) «Любовь как брачный союз»: *To cast one's lot with somebody* (англ. – 36,4 %, нем. – 28,3 %); 2) «Любовь как обман»: *Liebe macht blind* (англ. – 13,5 %, нем. – 25 %); 3) «Любовь как духовная ценность»: *Achtung ist besser als Gold* (англ. – 6,8 %, нем. – 18,3 %); 4) «Любовь как страдание»: *Every heart knows its ache* (англ. – 14,9 %, нем. – 8,3 %); 5) «Любовь как произвольное чувство»: *Dem Herzen kannst du nicht befehlen* (англ. – 2,6 %, нем. – 16,6 %); 6) «Любовь – страсть, вспышка чувств, притяжение»: *Passion will master you if you don't master yourself* (англ. – 10,8 %, нем. – нет); 7) «Любовь как ревность»: *Love is never without jealousy* (англ. – 1,3 %, нем. – нет); 8) «Любовь как интрижка»: *Affair of the heart* (англ. – 5,4 %, нем. – нет); 9) «Любовь как не знающее преград чувство»: *Love loves at locksmith* (англ. – 8,1 %, нем. – нет); 10) «Любовь как хрупкое чувство, которое легко потерять»: *Liebe und Haß liegt dicht bei einander* (англ. – нет, нем. – 3,3 %).

Отметим сходство в восприятии любви у англичан и немцев. Наиболее частотными лексемами в составе поговорок, по нашим данным, являются: *love – Liebe, Minne; to love – Lieben; heart – Herz; marriage – Heirat; blind – blind, voreingenommen; ache – Wehe*. Общей для английской и немецкой паремиологии является большая процентная доля семантической группы «любовь как брачный брак» (36,4 % – англ., 28,3 % – нем.), что, на наш взгляд, говорит о большой значимости брака в обеих культурах.

В английской паремиологии концепт «любовь» предстает более разно-сторонним и многогранным, что подтверждает и больший корпус обнаруженных поговорок, и большее количество семантических групп, репрезентирующих любовь, выявленных в английском паремиологическом фонде в сопоставлении с немецким. В немецкой паремиологии не представлены такие аспекты любви, как интрига, страсть и ревность, но акцентирована хрупкость любви. Одновременно особенностью немецкой паремиологии является боль-

шое разнообразие паремий, в составе которых активны лексемы, обладающие негативной коннотацией: *Gewalt* – ‘насилие’, *Haß* – ‘ненависть’, *Befehlen*, *erzwingen*, *unterdrücken*, *lassen* – ‘заставлять’.